

ATLAS

ATELIERS

traducteur d'un jour

Une expérience littéraire ludique et participative
avec des traducteurs professionnels

Dès 14 ans...





Des ateliers simples et ludiques, un autre chemin vers l'écriture...

Qu'est-ce que traduire ? Et si la meilleure façon de comprendre c'était de s'y mettre ? De goûter au plaisir de modeler une phrase, de la faire sonner avec les mots justes, le bon rythme ?

Afin de partager les joies et les défis de leur métier, les traducteurs d'ATLAS donnent rendez-vous aux lecteurs pour des ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire.

À partir de textes en langue originale, allant d'auteurs classiques aux plus contemporains, ce sont déjà **plus de 600 lecteurs de tous âges** qui se sont essayés à la traduction littéraire.

La connaissance de la langue source n'est pas nécessaire, il suffit d'avoir le goût des mots !

Durant deux heures, à l'aide d'un mot-à-mot ou d'un lexique, le traducteur guide les participants à la **découverte d'un auteur, d'une langue et d'une culture étrangère...** Seul ou en groupe, chacun se met à l'écoute du texte, active ses méninges pour proposer ses trouvailles, la version la plus proche de l'original. On **(re)découvre ainsi la langue française, ses potentialités, ses ressources.**

Pour tous, dès 14 ans...

L'atelier en pratique

- 1 traducteur professionnel vous propose un texte ou s'adapte à votre projet.
- Durée de l'atelier : 2 heures.
- Matériel à fournir : papier, stylos, des dictionnaires si possible (bilingue, unilingue, synonymes, etc.), tables et chaises agencées avec convivialité.
- Déroulé type de l'atelier : présentation du texte et de l'auteur, lexique ou mot-à-mot fourni, travail en groupe ou individuel, lecture des différentes versions, échanges.

Conditions

- Convention de partenariats
- Coût de l'atelier : 400 € TTC (hors frais éventuels de déplacement et d'hébergement de l'intervenant).

Contacteur

Marie Dal Falco - Administratrice d'ATLAS

Tél. : 04 90 52 05 50 / Email : marie.dalfalco@atlas-citl.org



“ **Camille**
[une participante]

C'était un véritable moment de plaisir : pénétrer dans l'univers de l'auteur et s'imprégner de ses caractéristiques, faire appel à notre connaissance de la langue française et fouiller, puiser dans toutes ses ressources...

Enfin, le moment de l'échange, se ravir de voir éclore des propositions auxquelles on n'avait absolument pas pensé. ”

“ **Hélène Serrano [Traductrice professionnelle de l'espagnol]**

Expérimenter un atelier “Traducteur d'un Jour”, pour moi comme pour les participants, c'est aller de curiosité en surprise(s) avec des inconnus. Et d'abord, qui sont-ils ces lecteurs (pour la plupart), avec quelles entrées, quelles appartenances à la langue ou au(x) pays arrivent-ils ? Ce texte que j'ai mes raisons de proposer, que vont-ils y lire, que va-t-il leur dire ? Leur première surprise justement, c'est que le choix du texte importe peu, tant l'exercice en soi est matière savoureuse. Ensuite, c'est l'expérimentation de l'écriture collective, ce drôle de feu couvant où chacun jubile à frotter sa propre allumette et d'où fusent les pépites : le mot, la tournure juste et sa soudaine évidence, énoncés parfois par la personne la plus éloignée de la langue ou de l'exercice. Et ma pépite à moi, c'est d'oublier comment j'ai traduit tel passage épique et de voir le groupe aboutir, par un cheminement inédit, à la même solution - quel bonheur, quelle surprise... ”

“ **Caroline Bojarski [ex-responsable de la bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e]**

Plusieurs ateliers de traduction ont été organisés à la bibliothèque Oscar Wilde en partenariat avec l'association ATLAS. Le but de ces animations était de faire découvrir le métier de traducteur littéraire au grand public, en proposant d'une part un échange direct avec un traducteur expérimenté et d'autre part un exercice de traduction. Cela nous a permis de renouveler notre public d'animation et d'attirer des personnes n'étant jamais venues dans notre bibliothèque (grâce à la communication d'ATLAS et du réseau des bibliothèques de Paris). Je précise également que le coût de cette animation est tout à fait raisonnable pour une bibliothèque.

Par ailleurs, elle permet de mettre en valeur les collections car il peut s'agir de traduire un passage de roman, une planche de bande dessinée, un poème, une scène de théâtre... ”



ATLAS

PAR LES DIFFÉRENTS ÉVÉNEMENTS et programmes de formation qu'elle met en œuvre – Assises de la traduction littéraire, Printemps de la traduction, Fabrique des traducteurs et ateliers –, l'association ATLAS s'emploie depuis plus de trente ans à soutenir, promouvoir et transmettre la traduction littéraire.

Un atelier traduction en anglais

NUL BESOIN d'être bilingue et d'avoir un parfait accent pour participer à cet atelier de traduction organisé par la bibliothèque Jacques-Prévert. Glossaire, dictionnaires et texte en main, la traductrice et interprète Mona de Pracontel est là pour « nous faire comprendre les enjeux et ce qu'il se passe dans la traduction ». Les participants se sont prêtés au jeu le temps d'un après-midi.

Un dialogue châtié et un autre bien ordurier comme on les aime.

Mona nous a laissés entrevoir les méandres du grand maître du polar new-yorkais classique, Lawrence Sanders. Avec un dealer pour personnage principal, « Balade entre les tombes » (*N.D.L.R., A Walk Among Tombstones*) a un goût d'Amérique et d'enquêtes crues et ciselées. Nous voilà projetés dans les années 90 à l'époque où le portable n'existait pas et où l'on parlait encore de « combiné ». On entre brutalement dans la vie de Khoury, le fameux dealer, qui reçoit un étrange appel anonyme d'un homme qui lui informe avoir kidnappé sa femme et que la



→ On se met dans la peau d'un traducteur grâce à Mona de Pracontel.

raison pour la retrouver est de 1 million de dollars.

Ambiance tendue, entre un dialogue châtié et un autre bien ordurier comme on les aime, avec des « fuck », des « raghead » et des « asshole ». Mais aussi des mots simples, qui aussi simples qu'ils n'y paraissent, nous donnent un sacré fil à retordre.

Tâche difficile

Et c'est là que l'on se rend compte de la difficulté de la tâche. On tient le bon bout si on arrive à « transmettre la richesse d'un texte. Un travail de précision où il faut défler les

contraintes du langage et respecter le texte selon la sensibilité de l'auteur », nous avertit Mona de Pracontel. Si à l'oral, une phrase ne veut pas dire la même chose selon le ton employé, l'écrit va être d'autant plus exigeant pour rendre compte d'une histoire et de son contexte. « On est au service du texte et d'un auteur ».

A. D.

► Pour les curieux, un prochain atelier de traduction de japonais est prévu en mai à la bibliothèque Jacques-Prévert. Sur réservations.

Cherbourg-en-Cotentin

12

📍 CHERBOURG-OCTEVILLE. Atelier « traducteurs d'un jour » à la bibliothèque Jacques Prévert

La traduction du japonais accessible à tous

TRADUIRE UN MANGA japonais ? C'est ce que proposait la bibliothèque Jacques Prévert samedi matin en partenariat avec l'association Atlas. Nul besoin d'être un expert de la langue ou un fana de cette bande dessinée pour apprécier le jeu de la traduction. Miyako Slocombe, traductrice

et interprète, avait tout préparé pour mettre à l'aise son public afin qu'il puisse jouer sur les mots tout en se creusant la cervelle. Au programme de cette matinée studieuse : le volume IV de la collection *La cantine de minuit* de Yurô ABE aux éditions du Lézard noir.

Une série accessible à tous qui est aussi « une bonne façon de découvrir la culture japonaise en dehors des clichés des salariés en costume cravate. Dans ces histoires, le contexte est beaucoup plus détendu, avec différentes personnalités », explique la traductrice. En effet, nous voilà plongés au milieu d'un restaurant, où l'on découvre comme ici en France, qu'il y a des accents et des traditions différentes entre le nord et le sud. Les échanges fusent entre les nombreux participants, certains connaissant mieux que d'autres cette culture.

Ils sont tous venus pour différentes raisons, l'un, traducteur de métier, s'est glissé pour un temps dans la peau d'un élève : « C'est la première fois que je regarde comment font les autres, c'est très intéressant, chacun a sa façon de faire ». Des lycéens qui apprennent le japonais étaient aussi curieux d'en apprendre plus sur cette technique : « On sait que c'est dur mais on ne se rend pas compte que c'est



→ Miyako Slocombe a initié le public à la traduction japonaise avec le manga de la collection « La cantine de minuit » de Yurô ABE.

aussi compliqué ! », s'étonne une jeune femme.

Le prochain atelier de traduction vous fera voyager vers la langue chantante et solaire du portugais, avec l'auteur Rui

Zink et son œuvre *Osso*, avec la traductrice Maira Muchnik.

A. D.

► Prochain atelier traduction du portugais au français, « Voyage »,

samedi 01 juin de 14 h à 16 h, salle pédagogique de la bibliothèque Jacques Prévert. Ouvert à tous, sur inscription : bibliotheque.prever@cherbourg.fr ou au 02 33 23 39 40

Miyako Slocombe, traductrice

MİYAKO SLOCOMBE est une traductrice et interprète de japonais. Bilingue en français et japonais, sa langue maternelle est toutefois le français. Elle a été initiée à ce monde par hasard grâce à « un ami de la famille qui montait sa maison d'édition ». Ce travail lui plaisait beaucoup, elle a décidé d'en faire son métier en passant par l'école de traduction spécialisée dans les langues orientales INALCO (Institut National des langues et civilisations orientales), à Paris afin « d'avoir

une connaissance de la langue et aussi plus générale de la culture japonaise ». Miyako travaille depuis 10 ans déjà, traduisant non seulement des mangas, mais aussi des romans, réalisant le surtitrage de films et de pièces de théâtre et pratiquant l'interprétariat. Pour ceux qui voudraient découvrir l'univers du manga, elle conseille la collection du Lézard Noir pour les adultes, et notamment la série *La Cantine de Minuit* dont elle a réalisé les traductions.

A. D.

Depuis 2014, plus de 50 ateliers...

2019

03 OCT. – **Polonais** – Médiathèque de Gif-sur-Yvette (91) / **Véronique Patte** - *Les Colonies de vacances* de Janusz Korczak (Fabert Eds, 2017)

01 JUIN – **Portugais** – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg : « VOYAGE » / **Maira Muchnik** - *Osso* de Rui Zink (Teodolito, 2015)

23 MAI – **Allemand** – Goethe Institut – Paris 16^e **Marie-Claude Auger** - *La Plume du Griffon* de Cornelia Funke (Gallimard jeunesse, 2018) > Traduire la poésie • 5e édition du Printemps de la traduction

21 MAI – **Portugais** – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e **Élodie Dupau** - *Message* de Fernando Pessoa > Traduire la poésie • 5e édition du Printemps de la traduction

11 MAI – **Japonais** – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg : « MANGA » / **Miyako Slocombe** - *La cantine de minuit* de Yrô ABE (Vol. 4 / Le Léopard noir, 2018)

27 MARS – **Anglais** – Médiathèque Louis Aragon – Stains (93) – / Classe de 1^{ère} du Lycée Maurice Utrillo **Laurent Barucq** - *Harry Potter*

23 MARS – **Anglais** – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg : « POLAR » avec **Mona de Pracontal** - *Balade entre les tombes* de Lawrence Block (Gallimard, 2014)

19 MARS – **Italien** – Médiathèque Louis Aragon – Stains (93) – **Brune Seban** - *Macerie Prime / Au-delà des décombres*, BD de (Z)ZeroCalcare (Cambourakis, 2018) – Classe de T^{sup} du Lycée Maurice Utrillo

02 FÉV. – **Espagnol** – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg : « CHILI, 1965 » / **Hélène Serrano** - *Muy temprano para Santiago*, de Juan Agustín Palazuelos (Zig-Zag, 1965 – rééd. Cuneta, 2004)

2018

11 NOV. – **Italien** – Médiathèque d'Arles (13) **Dominique Vittoz** - *Le Baron perché* d'Italo Calvino (Gallimard, 2018) > 35^{es} Assises de la traduction littéraire à Arles - Traduire le temps

10 NOV. – **Allemand** – Médiathèque d'Arles (13) **Marie-Claude Auger** - *Les pixels de Paul Cézanne et autres regards sur les artistes* de Wim Wenders (L'Arche éditeur, 2017) > 35^{es} Assises de la traduction littéraire à Arles - Traduire le temps

29 SEPT. – **Russe** – Correspondances de Manosque - 20e édition / **Paul Lequesne** / *Vilnius, Paris, Londres* d'Andreï Kourkov (Liana Levi, 2018)

31 MAI – **Italien** – Bibliothèque Oscar Wilde – Paris 20^e **Sophie Royère** - *Le Nom de la rose* d'Umberto Eco > 4^e édition du Printemps de la traduction

06 AVRIL – **Allemand** – Centre littéraire Jean Giono & les élèves du Lycée Esclanong de Manosque > Projet pédagogique "Traduction et migrations"

Marie Heremann - Dialogue sur *Notre Dame de Dada* d'Eva Weissweiler sur Louise Strauss-Ernst & traduction d'un poème de Reiner Kunzes : "Wir wollten sein wie dinge aus ton" ("Nous voulions être comme des objets d'argile")

28 MARS – **Espagnol** – Médiathèque Flora-Tristan - Pierrefitte-sur-Seine – Festival HORS LIMITES • Classe de 2^{de} du Lycée Maurice-Utrillo - Stains (93) **Santiago Artozqui** - *L'assassinat de Socrate* de Marcos Chicot (Les Escales, 2018)

24 MARS – **Anglais** "Australie" – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg **Julia Couvret-Donadieu** - *Ginger Ze Carotte*, vol. 1 *Rotten Veggies*, de Zam Zteepa (Un Café, l'édition, 2013)

23.03 – **Espagnol** – Médiathèque Louis-Aragon – Festival HORS LIMITES • Classe de 1^{ère} du lycée Maurice-Utrillo - Stains (93) **Margot Nguyen Béraud** - *La mano del pintor*, Novela gráfica, de María Luque (Sigilo, 2016)

23 FÉV. – **Latin** – Bib. Musée Département Arles Antique **Danièle Robert** - *Les Métamorphoses* d'Ovide (Actes Sud, 2001) > Festival Arles se Livre

10 et 24 MARS – **Français > Arabe** – Médiathèque Colette - Épinay-sur-Seine (93) : **Rima Bedhouche** - *L'Art de perdre*, d'Alice Zeniter (Flammarion, 2017)

03 FÉV. – **Espagnol** "Canaries" – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg : **Hélène Serrano** - Micro-récits tirés de *Algunos textuculos* (Anroart, ed. 2008) > Cinemovida

2017

01 DÉC. – **Anglais Junior** – Salon du Livre et de la presse Jeunesse – Montreuil 2017 : **Mona de Pracontal & Julie Sibony** - *Les travaux d'Apollon* - Vol. 1 « L'Oracle caché », de Rick Riordan (Albin Michel Jeunesse, 2016)

16 NOV. – **Espagnol (Colombie)** – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e : **Margot Nguyen Béraud** - *La Casa de la Belleza*, de Melba Escobar > Année France-Colombie

17 OCT. – **Italien** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Dominique Vittoz** - *Dialogue de la Terre et de la Lune*, Giacomo Leopardi

07 OCT. – **Anglais** – Bibliothèque de Beaumont-de-Pertuis (84) : **Karine Reigner-Guerre** / *Je suis le dernier juif debout* de Michael Simon > Les Nouvelles Hybrides

26 SEPT. – **Portugais** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Élodie Dupau** - *Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades / Amor é um fogo que arde sem se ver*, sonnets de Luís de Camões

13 JUIN – **Malayalam** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Dominique Vitalyos** - *Les Légendes de Khasak* de O. V. Vijayan (Fayard, 2004)

08 JUIN – **Anglais** "POLAR AUSTRALIEN" – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e : **Laurent Barucq** - *L'Ombre de la montagne* de Gregory David Roberts (Flammarion, 01/2017) > 3^e édition du Printemps de la traduction

06 JUIN – **Anglais** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Julie Sibony** - *The Great Gatsby - Gatsby le Magnifique* de Francis Scott Fitzgerald

23 MARS – **Espagnol** – Médiathèque du Temps Libre - Stains (93) : **Margot Nguyen Béraud** – Classe de 1^{ère} L du lycée Maurice-Utrillo > Festival HORS LIMITES

15 MARS – **Portugais** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Hélène Harry** - *História do Povo na Revolução Portuguesa - 1974-75* de Raquel Valera

01 FÉV. – **Russe** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Paul Lequesne** / le poème *Prophétie* de Iossip Brodsky

24 NOV. – BD Espagnol – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e : **Margot Nguyen Béraud** / *L'Aile brisée* d'Antonio Altarriba (Denoël, 2016)

12 NOV. – Italien (Sardaigne) – Bib. CITL (Arles) **Dominique Vittoz** / *La légende de Redenta Tiria* de Salvatore Niffioi (Flammarion, 2008)

JANV. FÉV. – 7 ateliers lycéens dans le cadre de l'exposition du Mucem (Marseille) "Après Babel, traduire" :

> Classe du Lycée professionnel Maurice Genevoix (Marignanne)

20 JANV. – **Allemand / anglais / espagnol / Russe / Italien** – **Santiago Artozqui** - "La théorie du Gladiateur" – 7 traductions pour reconstituer la version originale du poème d'*Oceano nox* de Victor Hugo

> Classes du Lycée Marseilleveyre (Marseille)

26 JANV. – 3 Ateliers – **Espagnol** - **Julia Azaretto // Arabe** - **Lotfi Nia // Italien** - **Dominique Vittoz** avec la classe bilingue ITA/FR - *Le Neveu du Négus* d'Andrea Camilleri (Fayard, 2013)

> Lycée Saint-Charles (Marseille) • Elèves de 14 à 18 ans de l'UP2EA (Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants)

31 JANV. – **Russe / Arabe** – **Paul Lequesne** - Atelier "La théorie du Gladiateur" – Reconstitution de la version originale du poème d'*Oceano nox* de Victor Hugo.

> Classe du Lycée professionnel de la Floride (Marseille)

06 FÉV. – **Anglais** – **Julie Sibony** – *Un verger au Pakistan* de Peter Hobbs (Christian Bourgois, 2013)

> Élèves latinistes du Lycée Victor Hugo (Marseille)

26 FÉV. – **Latin** – **Danièle Robert** – *Les Métamorphoses* d'Ovide

2016

02 JUIN – Anglais "Shakespeare" – Bibliothèque du CITL (Arles) : **Bernard Hoepffner** / Sonnet 130 in Sonnets de William Shakespeare

26 MAI – Anglais « Traduire le théâtre » – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e : **Isabelle Famchon** / *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams (L'Avant-scène Théâtre, Quatre vents, 2018)

19 MAI – **Arabe (Égypte)** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Richard Jacquemond** / *Les Années de Zeth* de Sonallah Ibrahim (Actes Sud, 1993)

20 AVRIL – **Espagnol** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Margot Nguyen Béraud** / *Nada es crucial* de Pablo Gutiérrez (Lengua de trapo. Madrid, 2010)

29 MARS – **Allemand** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Jörn Cambreleng** / *La Métamorphose* de Franz Kafka

29 FÉV. – **Italien** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Dominique Vittoz** / *L'Opéra* de Vigàta d'Andrea Camilleri (Points, 2006)

17 FÉV. – **Anglais** – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20^e **Mona de Pracontal** > *Blankets*, BD de Craig Thompson

25 JANV. – **Italien** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Dominique Vittoz** / *L'Art de la joie* de Goliarda Sapienza (Viviane Hamy, 2005)

2015

07 NOV. – Anglais – Bibliothèque du CITL (Arles) **Karine Reigner-Guerre** / *Harry Potter et le prisonnier d'Azkaban* de J. K. Rowling

07 NOV. – **Italien** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Dominique Vittoz** / *Montedidio* d'Erri de Luca

08 NOV. – Russe – Bibliothèque du CITL (Arles) **Paul Lequesne** / *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï

DÉC. 2015 / FÉV. 2017 – **Anglais** - Classes de 1^{ère} et T^{ale} du Lycée de Lorgues (83) – **Julie Sibony** / *Un verger au Pakistan* de Peter Hobbs (Christian Bourgois, 2013)

2014

08 NOV. – **Italien** – Bibliothèque du CITL (Arles) **Dominique Vittoz** / *Le jour des ours volants* d'Evelina Santangelo